

# The French Review

VOLUME 82, No. 4

March 2009

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

727 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

### SOCIETY AND CULTURE

732

**Gary D. Mole**

**“Réactions à la  
Grande Guerre  
dans la poésie  
féminine  
française”**

Parmi les nombreuses réactions poétiques—des belligérants et des civils—à la Grande Guerre, celles des femmes méritent une étude à part. Cet article se penche sur la diversité des réactions des Françaises lors du conflit même, depuis la passivité, l'attente, le patriotisme et la dévotion religieuse, et jusqu'à l'interrogation de la femme comme victime de l'agression masculine et à la révolte. Pour beaucoup, face à la perte de leurs maris, frères, fils, amis, l'espace poétique, même sujet à la censure, devient un espace public pour explorer les questions de genre (*gender*) et d'identité par rapport à la guerre moderne, à la propagande et à la société patriarcale.

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**

FILM

748

**Edward  
Ousselin**

**“Vers une  
banalisation des  
instances  
européens:  
*L’Auberge  
espagnole*”**

L'intrigue du film de Cédric Klapisch est structurée autour du programme d'échanges universitaires européens, Erasmus. C'est grâce à ce programme que Xavier, le personnage central, compte s'insérer dans la vie professionnelle. L'accès au poste qu'il convoite passe en effet par un D.E.A. en économie dans une université espagnole, comme l'en informe un ami de son père, énarque et haut fonctionnaire au Ministère des Finances. Au cours de ce film d'apprentissage, Xavier va—suite à ses expériences interculturelles—remettre en question ses choix personnels et professionnels. L'apprenti fonctionnaire hexagonal se métamorphosera à la fin du récit en écrivain de sensibilité européenne.

LITERATURE

762

**Marianne  
Halloran**

**“Spacial  
Metaphors and  
Identity  
Formation in  
Pham Van Ky’s  
*Frère de sang*”**

This article offers an analysis of the use of space in Pham Van Ky's *Frères de sang*. The novel describes the identity crisis triggered by the hero's return to his native village in Vietnam after ten years spent in France. The many clashes central to the narrative are depicted in spatial terms. Although this pattern of spatial rejection might be interpreted as a metaphor for the exiled subject's identity paralysis, I argue that Pham Van Ky's use of space proposes a positive account of identity formation for the exiled subject.

773

**Steven J.  
Daniell**

**“Olfactory  
Imagery in  
Anne Herbert’s  
*Les Fous de  
Bassan*”**

The purpose of this article is to demonstrate how scent images implicate themselves in Anne Hébert's novel *Les Fous de Bassan*. The first section analyzes how specific olfactory cues reinforce the text's pervasive *dédoublement*, at times highlighting links between characters not readily associated with each other. The second section analyzes how a mélange of odors in three critical scenes reinforces the other imagery, even foreshadowing the inescapable consequences of the characters' actions. Throughout the novel, Hébert employs a variety of scent cues that merge with other imagery to create a deeper layer of characterization and symbolism.

- Francis Mathieu** *Bérénice* peut être lue comme un panégyrique métaphorique par lequel Racine participe littérairement à la confection du portrait mythologique de Louis XIV, en l'inscrivant dans *l'Imperium romanum*. Racine y honore le roi par l'intermédiaire de Titus. La victoire sur le moi, le respect des lois et l'abnégation de soi génèrent le sacré propre à légitimer le couronnement de Titus et le conduisent aux plus hautes sphères de l'exemplarité. Plus esthétiques que véridiques, les glorieuses actions de Titus incarnent un sublime éloge à Louis XIV, par lequel Racine contribue à l'entreprise de propagande et de glorification royale.

## LINGUISTICS

- Bonnibeth Fonseca-Greber** The results of a corpus analysis of Conversational Swiss French (CSF) show that the subject clitics (*je, tu, il/elle*, etc.) are in the final stages of grammaticalizing into bound prefixes on the verb, suggesting that *moi, toi, lui*, etc., have become (optional) subject pronouns. This hypothesis can be tested via a construct from formal linguistics, Montalbetti's Overt Pronoun Constraint, where null and overt pronouns yield different semantic readings. CSF produces the different semantic interpretations predicted of pro-drop languages. The final section of this article situates these findings within the dialogue surrounding written and oral French and pedagogical implications for learners.
- "The Overt Pronoun Constraint in Conversational Swiss French: Implications for Classroom Learners"**

## INTERVIEW

- Jason Herbeck** Depuis plus de dix ans, Evelyne Trouillot s'attire un lectorat qui s'avère aussi divers et passionné que l'est son œuvre. Que ce soit en forme de nouvelle, pièce de théâtre, poème, essai ou conte, Trouillot ne cesse de faire découvrir à ses lecteurs (jeunes comme adultes) l'univers énigmatique de son pays natal.
- "Entretien avec Evelyne Trouillot"** Née en Haïti en 1954 à Port-au-Prince, elle est issue d'une famille d'intellectuels qui continue à marquer fortement la créativité haïtienne. Dans cet entretien, l'auteur parle surtout de son premier roman, *Rosalie l'Infâme* (2003), à qui l'on a décerné le Prix Soroptimist de la Romancière Francophone 2004 (Grenoble).

## NOTE

831 Colette Dio: "La Vie des mots"

## REVIEWS

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 834 BLAIN, MICHEL, *Douze Mythes qui ont fondé l'Europe: une table ronde de grands récits* (Edward Ousselin);
- 835 GARANE, JEANNE, ed., *Discursive Geographies: Writing Space and Place in French Geographies/Géographies discursives: l'écriture de l'espace et du lieu en français* (Nicole Simek);
- 836 GRAEBNER, SETH, *History's Place: Nostalgia and the City in French Algerian Literature* (Amy L. Hubbell);
- 837 WHALEN, LOGAN E., *Marie de France and the Poetics of Memory* (Wendy Pfeffer);
- 839 WINN, COLETTE H., ed., *Approaches to Teaching Marguerite de Navarre's Heptameron* (Melanie E. Gregg);
- 840 EKSTEIN, NINA, *Corneille's Irony* (Marie-Odile Sweetser);
- 841 SÉNAC DE MEILHAN, GABRIEL, *Les Deux Cousins: histoire véritable* (Christina Ionescu);
- 842 STEWART, PHILIP, et STÉPHANIE GENAND, *Cleveland d'Antoine Prévost d'Exiles* (Guillaume Ansart);
- 844 HOWELLS, ROBIN, *Regressive Fictions: Graffigny, Rousseau, Bernardin* (Heidi Bostic);
- 845 GATEFIN, ERIC, *Diderot, Sénèque et Jean-Jacques: un dialogue à trois voix* (Gillian Pierce);
- 846 MOSCOVICI, CLAUDIA, *Romanticism and Postromanticism* (Laurence M. Porter);
- 847 KELLY, DOROTHY, *Reconstructing Woman: From Fiction to Reality in the Nineteenth-Century Novel* (Laurey Martin-Berg);
- 848 HARKNESS, NIGEL, *Men of their Words: The Poetics of Masculinity in George Sand's Fiction* (Maryline Lukacher);
- 850 ZANONE, DAMIEN, *Ecrire son temps: les mémoires en France de 1815 à 1848* (James P. Gilroy);
- 851 GOULET, ANDREA, *Optiques: The Science of the Eye and the Birth of Modern French Fiction* (Kathy Comfort);
- 852 CABRAL, MARIA DE JESUS, *Mallarmé hors frontière: des défis de l'œuvre au filon symbolique du premier théâtre mæterlinckien* (Aïko Okamoto MacPhail);
- 853 ZIEGLER, ROBERT, *The Nothing Machine: The Fiction of Octave Mirbeau* (Jennifer Forrest);
- 854 HOUPPERMANS, SJEF, *Marcel Proust constructiviste* (Pascal Ifri);
- 855 PARISH, NINA, *Henri Michaux: Experimentation with Signs* (Dominique Poncelet);
- 857 SIRVENT, MICHEL, *Georges Perec ou le dialogue des genres* (Alison James).

### CREATIVE WORKS

- 858 ALIKAVAZOVIC, JAKUTA, *Corps volatils* (Ann Williams);
- 859 BERTRAND, JACQUES A., *J'aime pas les autres* (Jean-Louis Hippolyte);
- 860 CALLE, SOPHIE, *Prenez soin de vous* (Cécile Hanania);
- 861 COLLECTIF, *Qui fait la France? Chroniques d'une société annoncée* (Najib Redouane);
- 862 DARRIEUSSECQ, MARIE, *Tom est mort* (Roland A. Champagne);
- 863 DELECROIX, VINCENT, *La Chaussure sur le toit* (Mark D. Lee);

- 864 DESBRUSSES, LOUISE, *Couronnes, boucliers, armures* (Davida Brautman);  
 866 EMAZ, ANTOINE, *Caisse claire: poèmes 1990–1997* (Michael Bishop);  
 867 FELLOUS, COLETTE, *Plein Été* (Yvette A. Young);  
 868 FOFANA, LIBAR M., *Le Cri des feuilles qui meurent* (Claire L. Dehon);  
 869 GERVAIS, BERTRAND, *L'Île des pas perdus* (Ritt Deitz);  
 870 HAENEL, YANNICK, *Cercle* (Donald C. Spinelli);  
 871 HUY, MINH TRAN, *La Princesse et le pêcheur* (Lois K. Beck);  
 872 MALINCONI, NICOLE, *Au bureau* (Karin Egloff);  
 873 MASSON, JEAN-YVES, *Ultimes Vérités sur la mort du nageur* (James T. Day);  
 874 NOIVILLE, FLORENCE, *La Donation* (Mary Schmid Combal);  
 875 PÉJU, PIERRE, *Cœur de pierre* (Marie-Thérèse Noiset);  
 876 PENNAC, DANIEL, *Chagrin d'école* (Susan Petit);  
 877 POIVRE D'ARVOR, OLIVIER, et PATRICK, *J'ai tant rêvé de toi* (William Cloonan);  
 878 QUEFFÉLEC, YANN, *Le Plus heureux des hommes* (Kenneth Fleurant);  
 879 ROZEN, ANNA, *Vieilles Peaux* (Véronique Anover);  
 880 SILVAIN, PIERRE, *Julien Letrouvé colporteur* (William Thompson);  
 881 VOLODINE, ANTOINE, *Songes de Mevlido* (Warren Motte).

#### LINGUISTICS

- 883 CONRICK, MAEVE, and VERA REGAN, *French in Canada: Language issues* (Julie Auger);  
 884 KATZ, STACEY L., and CARL S. BLYTH, *Teaching French Grammar in Context: Theory and Practice* (Betsy Kerr);  
 885 RÉZEAU, PIERRE, *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace* (Kevin J. Rottet).

#### COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 886 DROPPLEMAN, BETH, ed., *Les Lais de Marie de France* (Dorothee Mertz-Weigel);  
 887 STILLMAN, DAVID M., and RONNI L. GORDON, *The Big Blue Book of French Verbs* (Ann Williams);  
 888 BISSIERE, MICHELE, *Séquences—Intermediate French Through Film* (S. Pascale Vergereau-Dewey);  
 889 MOLLIKA, ANTHONY, ed., *Teaching and Learning Languages*, 3<sup>rd</sup> ed (Diane W. Birckbichler).

#### FILM

- 891 *30e Festival international de films de femmes* (Ruth Hottell);  
 894 EZRA, ELIZABETH, *Jean-Pierre Jeunet* (Mark D. Lee).

#### SOCIETY AND CULTURE

- 895 FLOWER, JOHN, *Joan of Arc: Icon of Modern Culture* (Derk Visser);  
 896 FIGEAC, MICHEL, éd. *L'Ancienne France au quotidien: la vie et les choses de la vie sous l'Ancien Régime* (Edward Ousselin);  
 898 GOLDSTEIN, CLAIRE, *Vaux and Versailles: The Appropriations, Erasures, and Accidents That Made Modern France* (Allison Stedman);  
 899 LAWDAY, DAVID, *Napoleon's Master: A Life of Prince Talleyrand* (Tom Conner);  
 900 WALTON, BENJAMIN, *Rossini in Restoration Paris: The Sound of Modern Life* (Laurence M. Porter);  
 901 PLATT, POLLY, *Love à la française: What Happens When Hervé Meets Sally* (Edward C. Knox);

- 902 OAKES, LEIGH, and JANE WARREN, *Language, Citizenship, and Identity in Quebec*  
(Ritt Deitz).
- 905 **EDITORIAL DEPARTMENT**
- 906 LIST OF EDITORS  
907 GUIDE FOR AUTHORS  
909 ANNOUNCEMENTS
- 911 **AATF**
- 912 INFORMATION PAGE  
913 OFFICERS OF THE ASSOCIATION  
915 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES  
915 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM  
916 CHANGE OF ADDRESS PAGE  
917 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS  
918 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS
- 921 **FRENCH CULTURAL SERVICES**
- 925 **QUEBEC CULTURAL SERVICES**
- 929 **ADVERTISING**  
AATF – Société Honoraire de Français  
Centre Linguista Canada  
Editions Rodopi  
France-Amérique  
J-STOR  
Hamilton College Junior Year in France  
Madame Nelson's French Verb Book  
Millersville University  
Modern Language Association  
New York University in Paris  
Summer Study in Paris  
University of Illinois at Urbana-Champaign, Department of French